

¿Es Cristo “El Principio de la Creación de Dios”

o

“El Gobernador Supremo de la Creación de Dios”?

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Un estudio a fondo de palabras y frases claves en este versículo

Dr Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

© 2022 Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

“La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1ª revisión, 2005.

“Santa Biblia”, traducción de Reina-Valera, Revisión de 1960 y Revisión de 1995.

“La Biblia, Traducción Interconfesional”, Madrid, 2008: Biblioteca de Autores Cristianos, Editorial Verbo Divino, Sociedades Bíblicas Unidas

“La Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” Copyright © 1967 por la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

“The New World Translation of the Holy Scriptures”, publicada por la Watchtower Tract and Bible Society of New York, Inc., 1961: Brooklyn, New York, U.S.A., revisada 1984

Quotations marked “NETS” are taken from “*A New English Translation of the Septuagint*” (“NETS”), © 2007 by the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc. New York & Oxford: Oxford University Press, 2007. Used by permission of Oxford University Press. All rights reserved.

Rahlf's-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft

“The Greek New Testament, Fourth Revised Edition” © Stuttgart, 1993: Deutsche Bibelgesellschaft

Primera edición: 8.10.16.

Esta revisión: 26.6.22.

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en España e Inglaterra sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

1	La Pregunta	5
2	¿Opiniones o Evidencia?	5

PRIMERA PARTE: EL TEXTO

1	Algunas traducciones de Apocalipsis 3:14	6
2	El texto griego de Apocalipsis 3:14	7

SEGUNDA PARTE: EL CONTEXTO

1	El contexto general: las cartas a las siete iglesias	8
2	El contexto inmediato: el resto del versículo	8
	I. “Así dice el Señor”	8
	II. Como Cristo se describe a sí mismo en Apocalipsis 3:14	9
	1. El Amén	9
	2. El Testigo Fiel y Verdadero	10
	3. El [arjē] de la creación de Dios	10
	III. El significado de la frase final de este versículo	10

TERCERA PARTE: EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA APXH [ARJĒ]

1	¿Qué dicen los diccionarios?	12
2	La traducción de ἀρχή [arjē] en el resto del Nuevo Testamento	15
3	La palabra ἀρχή [arjē] en la historia del idioma griego	16
	Algunos ejemplos de la Septuaginta	16
4	Cognados de ἀρχή [arjē] y palabras compuestas que lo emplean	18
	I. Los cognados	18
	Cognados de ἀρχή [arjē] en el Nuevo Testamento	18
	II. Las palabras compuestas	19

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

	Palabras compuestas formadas con ἀρχή [arjē] empleadas en el Nuevo Testamento	20
	III. Cognados de ἀρχή [arjē] y palabras compuestas formadas con ella empleadas en la traducción Septuaginta del Antiguo Testamento	21
	IV. El efecto de emplear ἀρχή [arjē] para crear palabras compuestas	21
5	El Principio	21
6	“Yo soy el Primero; yo soy el Principio”	22
	CUARTA PARTE: EL SIGNIFICADO DE APOCALIPSIS 3:14	
1	Así que ¿es posible que Apocalipsis 3:14 pueda significar que Cristo haya sido creado por Dios?	25
2	Conclusión	26

INTRODUCCIÓN

1. La Pregunta

Apocalipsis 3:14 es uno de los “textos prueba” favoritos de los Testigos de Jehová. Ellos dicen que este versículo “prueba” que Jesucristo es lo que llaman “un ser creado”, el primer “ser” creado por Dios, y que por lo tanto la enseñanza estándar del cristianismo, concretamente, que él es “el eterno hijo de Dios”, es errónea. Esa enseñanza estándar del cristianismo se basa en un entendimiento de declaraciones en la Biblia, y remonta hasta por lo menos el segundo siglo después de Cristo, con aclaraciones en documentos escritos en el curso de varios siglos posteriores.

Así que ¿quién tiene razón? ¿Quién entiende bien el texto griego, y quién lo entiende – o lo traduce – mal? Más fundamentalmente, ¿Qué dice en realidad Apocalipsis 3:14? La traducción de este versículo hecha por los Testigos de Jehová difiere de forma fundamental de la mayoría de las demás traducciones. ¿Cuál de las traducciones es correcta, y cuál es incorrecta?

¿Opiniones o Evidencia?

Aquí no nos interesan las opiniones; lo que queremos ver es la evidencia – y eso es lo que se presenta en este artículo. El lector que no tenga conocimientos del griego puede, si quiere, saltarse la versión original de las citas [y la pronunciación figurada, dada para ayuda de los que tengan conocimientos limitados del idioma], y pasar a la traducción y al comentario que vienen a continuación, pero es importante hacer resaltar el hecho de que aquí está la evidencia – no es cuestión de *opiniones*. Los comentarios no son nada más que explicaciones desinteresadas del significado del texto griego.

PRIMERA PARTE: EL TEXTO

Primero miraremos algunas traducciones de Apocalipsis 3:14, y entonces pasaremos al significado verdadero del griego original en el cual se escribió el versículo.

1. Algunas traducciones de Apocalipsis 3:14

NVI³:

Esto dice el Amén, el testigo fiel y veraz, el soberano de la creación de Dios

RV60, RV95⁴:

"El Amén, el testigo fiel y verdadero, el Principio de la creación de Dios, dice esto:

BTI⁵:

"Esto dice el Amén, el testigo fiel y veraz, el que está en el origen de la obra creadora de Dios"

TNM⁶: "Estas son las cosas que dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación por Dios."

Es importante recordar aquí que la "Traducción del Nuevo Mundo" es la única de las traducciones citadas aquí que no fue hecha a partir de los textos en los idiomas originales de la Biblia, el hebreo, el arameo y el griego, sino del texto de la versión inglesa de la Biblia hecha por los mismos Testigos de Jehová. Esto no es una "acusación" hecha por personas que no sean Testigos de Jehová, sino la información dada abiertamente por los Testigos de Jehová ellos mismos en la página título de la "Traducción del Nuevo Mundo". Esto es lo que dicen en la revisión de 1987 de la "Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras:

"Una traducción revisada basada en la versión de 1984 en inglés"
(énfasis añadido)

La "versión en inglés" de la cual está hecha la traducción al español es "The New World Translation of the Holy Scriptures", publicada por la Watchtower Tract and Bible Society of New York, Inc., una organización que pertenece a los Testigos de Jehová; 1961: Brooklyn, New York, U.S.A., revisada 1984. Tendremos ocasión de volver a comentar sobre esto más adelante.

³ "La Biblia: Nueva Versión Internacional", Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1ª revisión, 2005.

⁴ "Santa Biblia", traducción Reina-Valera, Revisión de 1960 y Revisión de 1995. Esta traducción de la Biblia al español fue hecha por Casiodoro de Reina en 1569 y revisada en 1602 por Cipriano de Valera. Hubo otras revisiones en 1862, 1909, 1960 y 1995. Aquí miramos la revisión de 1960 y la de 1995.

⁵ "La Biblia, Traducción Interconfesional", Madrid, 2008: Biblioteca de Autores Cristianos, Editorial Verbo Divino, Sociedades Bíblicas Unidas

⁶ "La Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras" Copyright © 1967 por la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

2. El texto griego de Apocalipsis 3:14

El texto griego⁷ de Apocalipsis 3:14 dice:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
τοῦ θεοῦ
[Tade legei ho amēn, ho mártus ho pistós kai alēthinós, hē arjē tēs ktíseōs
tou theou]

Una traducción palabra por palabra sería:

Así dice el amén, el testigo el fiel y verdadero, el [arjē] de-la creación perteneciente-a Dios.

(Miraremos el significado de la palabra que no he traducido, “arjē”, en el resto de este artículo.)

No se disputa la fiabilidad del texto original. En todos los miles de manuscritos más antiguos de este versículo, no hay variantes textuales que afecten las palabras empleadas. Los especialistas en los textos griegos originales del Nuevo Testamento describen versículos como Apocalipsis 3:14 como “textualmente seguros”, es decir, “los manuscritos del Nuevo Testamento no tienen variantes textuales”⁸ – todos dicen lo mismo.

⁷ “The Greek New Testament, Fourth Revised Edition” © Stuttgart, 1993: Deutsche Bibelgesellschaft

⁸ Ver Karen H Jobes y Moises Silva, “Invitation to the Septuagint”, 2000, Grand Rapids, Michigan: Baker Academic. pp. 190-191 Para una situación similar con otro versículo cuya traducción es disputada por los Testigos de Jehová, ver mi artículo sobre Juan 8:58 en esta página web, aquí:

http://www.livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf

SEGUNDA PARTE: EL CONTEXTO

1. El contexto general: las cartas a las siete iglesias

Si queremos entender el significado de este versículo, es imprescindible entender el contexto. La introducción a Apocalipsis explica que lo que viene a continuación es *una profecía* (Apocalipsis 1:2). Los capítulos dos y tres de este libro están compuestos de cartas individuales a cada una de siete iglesias en el sur-oeste de Turquía en el primer siglo D.C. El autor de Apocalipsis es Juan, pero en la totalidad de estos dos capítulos está citando y escribiendo las palabras que Jesucristo le dijo que escribiera, así que efectivamente, las palabras que leemos en estos capítulos son las palabras de Cristo.

Todas las siete cartas tienen la estructura en común. Éste no es el sitio para mirar la totalidad de esa estructura, pero es relevante a nuestra comprensión de Apocalipsis 3:14 saber que todas las siete cartas empiezan con unas frases – diferentes en cada carta – en las cuales Cristo se describe a sí mismo. Cada una de estas descripciones hace referencia a algún aspecto de la descripción de Cristo en Apocalipsis capítulo uno, y la descripción específica empleada es relevante de una manera especial a la iglesia individual a la cual va dirigida la carta.

2. El contexto inmediato: el resto del versículo

En cualquier idioma, es posible traducir muchas palabras por más de una sola palabra en otro idioma. La clave para seleccionar la palabra correcta para la traducción es – por supuesto – entender el significado que tiene la palabra en el idioma original, en aquel contexto donde esté empleada. ¿Cuál es el contexto en el caso de Apocalipsis 3:14? Ya hemos comentado sobre el contexto general para todas las siete cartas en Apocalipsis capítulos 2 y 3: todas presentan las palabras de Cristo mismo a cada una de las iglesias. Ahora nos es necesario mirar el contexto inmediato, lo que se dice *en este versículo*. Las secciones a continuación abordan esto.

I. “Así dice el Señor”

Todas las siete cartas empiezan con las palabras “Así dice ...” seguido por una descripción de Cristo.

La frase “Así dice el Señor” ocurre más de 390 veces en el Antiguo Testamento (en la traducción “Nueva Versión Internacional”). ésta era la frase normal empleada por los profetas cuando anunciaban un mensaje de Dios al pueblo. El pueblo judío de la época del Nuevo Testamento, que leía las Escrituras que fueron originalmente escritas en hebreo en su traducción griega (la Septuaginta), estaban muy acostumbrado a esta frase, con unos pequeños variantes en sus terminaciones:

Τάδε λέγει κύριος (Éxod. 4:22) [tade legei kurios]	Así dice el SEÑOR
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς (Éxod. 9:1) [tade legei kurios ho theos]	Así dice el SEÑOR Dios
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ (Éxod. 5:1) [tade legei kurios ho theos Israel]	Así dice el SEÑOR Dios de Israel

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Las primeras palabras en todas estas siete cartas son *Τάδε λέγει ὁ ...* – Así dice el ... Algunas traducciones al español emplean aquí frases como “Esto dice el que ...”, pero el griego es siempre exactamente igual que la frase en la traducción griega del Antiguo Testamento. Así que cuando los creyentes cristianos judíos que recibieron estas siete cartas oyeron, en este contexto profético, la frase “Así dice el ...”, sabían qué palabra tenía que venir a continuación: “SEÑOR”, “SEÑOR Dios” o “SEÑOR Dios de Israel”.⁹

Salvo que eso no fue lo que vino a continuación.

A continuación vino “el que ...”, seguido por una cita de la descripción de Cristo que se acababa de dar en Apocalipsis capítulo uno.

Fue una forma de decir, “La manera de la que habla Dios, así es como habla Cristo.” Equivalía decir que Cristo tiene la misma autoridad que el Señor Dios de Israel. Equivalía decir, “Un mensaje de Cristo equivale a un mensaje de Dios”.

II. Como Cristo se describe a sí mismo en Apocalipsis 3:14

En este versículo, Cristo se describe a sí mismo con una serie de palabras y frases:

1. el Amén
2. el testigo fiel y verdadero
3. el [arjē] de la creación de Dios.

1. El Amén

Decir “Amén” es una expresión de aprobación de lo que se acaba de decir y una indicación de estar de acuerdo con ello. Desde antes del tiempo de Cristo, el pueblo judío ha dicho “amén” al final de cada oración a Dios. En el “Léxico Hebreo y Arameo del AT”¹⁰, Holladay dice:

אָמֵן: ciertamente!, fórmula solemne por la cual el oyente a) acepta la validez de una maldición o juramento, Dt 27₁₅₋₂₆ (12×), b) acepta un mensaje de salvación Je 28₆, o c) se junta a una doxología Sal 106₄₈. (Hol575 p 20)¹¹

En la época del Nuevo Testamento seguía este empleo de la palabra “Amén” en la iglesia joven. Así, en 1 Corintios 14:16 el Apóstol Pablo escribe “si bendices solo con el espíritu [es decir, hablando en una lengua desconocida], el que ocupa lugar de simple oyente, ¿cómo dirá "Amén" a tu acción de gracias?, pues no sabe lo que has dicho.” (Reina-Valera 1995)

El empleo del título “el Amén” para Cristo en Apocalipsis 3:14 parece también reflejar los pensamientos detrás de las palabras de Pablo a los creyentes en Corinto:

“Porque el Hijo de Dios, Jesucristo, a quien Silvano, Timoteo y yo predicamos entre vosotros, no fue «sí» y «no»; en él siempre ha sido «sí». ²⁰ Todas las promesas que ha hecho Dios son «sí» en Cristo. Así que por medio de Cristo respondemos «amén» para la gloria de Dios. (2 Cor. 1:19-20 NVI)

⁹ La Traducción del Nuevo Mundo” pone “Jehová” (Ex 4:22), “Jehová el Dios de Israel” (Ex 5:1), “Jehová el Dios de los hebreos” (Éxodo 9:1)

¹⁰ “The Hebrew and Aramaic Lexicon of the OT”, reproducido en el programa Bible Works 10

¹¹ Para el texto original inglés, ver la versión inglesa de este artículo, en esta misma página web.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

De hecho – y más significativo todavía – en el texto hebreo de Isaías 65:16 a Dios se le llama “el Amén”. En este versículo, esta palabra, אָמֵן [āmēn], se suele traducir al español con la palabra “verdad” o “verdadera”.

Sin embargo, al llamarse “el Amén”, Cristo está aplicando a sí mismo un título que se aplica a Dios en el libro de Isaías.

2. El Testigo Fiel y Verdadero

Como indicado arriba, las características de Cristo descritas al principio de cada una de las siete cartas a las iglesias derivan principalmente de la descripción de Cristo en Apocalipsis capítulo 1. En Apocalipsis 3:14 tenemos una cita casi exacta de Apocalipsis 1:5: “Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de la resurrección, el soberano de los reyes de la tierra.” (NVI)¹²

¿De quién o de qué fue Cristo el Testigo Fiel y Verdadero? La contestación a esto tiene que estar en otras declaraciones que él hizo. Por ejemplo, dijo, “Yo soy el camino, la verdad y la vida. Nadie llega al Padre sino por mí.” (Juan 14:6, NVI)

Con incluso más claridad, unos minutos más tarde en el mismo discurso dijo, “El que me ha visto a mí, ha visto al Padre.” (Juan 14:9, NVI)

Al ser “el testigo fiel” del Padre, revelaba fielmente la naturaleza y la personalidad de Dios.

Otros recuerdos de la frase final de Apocalipsis 1:5 se encuentran a través de este libro, donde repetidas veces llama a Cristo “el Rey de reyes y Señor de Señores” (17:14, 19:16).

Así que esta segunda descripción que Cristo da de sí mismo en Apocalipsis 3:14 da una indicación importante de quién él es y cuán importante es, siendo que es la representación visible de Dios.

3. El [arjē] de la creación de Dios

Ésta es la tercera descripción que da Cristo de sí mismo en Apocalipsis 3:14. Sin embargo, dejaremos la exposición de la traducción de la palabra ἀρχή [arjē] hasta más adelante en este artículo. Pero también es necesario mirar la traducción de la frase siguiente, lo cual haremos ahora.

III. El significado de la frase final de este versículo

Antes de mirar la traducción de la palabra clave, ἀρχή [arjē], es necesario mirar la frase final de este versículo.

Observamos que al final del versículo, el griego dice τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· [tēs ktiseōs tou theou], lo cual quiere decir “de la creación de Dios”. No quiere decir lo que tiene la Traducción del Nuevo Mundo, “la creación por Dios”, lo cual sería τῆς κτίσεως ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ [tēs ktiseōs hupo [tou] theou]. Declaraciones en otras partes de la Biblia que sí hablan de acciones hechas por Dios emplean, de hecho, la frase ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ [hupo [tou] theou]. Ver, por ejemplo, Romanos 13:1, 1 Tesalonicenses 1:4.

¹² ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς (Apor. 1:5)

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Así que la frase final de Apocalipsis 3:14 no hace ninguna declaración acerca de quien llevó a cabo el acto de creación. Al contrario, declara a quien pertenece toda la creación, concretamente, a Dios.

Cambiar la frase final de este versículo a “la creación por Dios”] permite a los Testigos de Jehová cambiar el significado del versículo entero, haciéndolo dar de entender que Cristo no estuviera activamente envuelto como Agente en la creación. Esta afirmación, hecha por los Testigos de Jehová, contradice varias declaraciones claras de las Escrituras (por ejemplo, en Juan 1:3, Colosenses 1:15-17 y Hebreos 1:3). Estos otros versículos declaran que fue Cristo quien realizó la creación.

Así que el cambio introducido por los Testigos de Jehová al final de Apocalipsis 3:14 evita un problema para ellos con su versión de la primera parte del versículo, la parte que dice que Cristo es el Autor, la Fuente o el Gobernador Supremo de la creación de Dios. Con decir al final del versículo que la creación fue hecha “por Dios” (en vez de que “pertenece a Dios”, como dice el griego), los Testigos de Jehová procuran promocionar su doctrina, la cual alega que Cristo fue una parte de la “creación por Dios”, un mero “ser creado”. A la vez procuran eliminar la posibilidad de reconocer que Cristo está descrito anteriormente en el versículo como el Autor, la Fuente o el Gobernador Supremo de la creación que pertenece a Dios. El cambio que le han hecho a la frase final es esencial para su redefinición del significado de la totalidad del versículo.

TERCERA PARTE: EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA APXH [ARJĒ]

1. ¿Qué dicen los diccionarios?

Reproduzco aquí en su totalidad el texto sobre ἀρχή [arjē] en cada uno de tres de los léxicos (diccionarios) del Griego del Nuevo Testamento de mayor importancia y que figuran entre los que más frecuentemente son consultados.¹³

Friberg, Léxico Analítico del Griego¹⁴

[Fri] ἀρχή, ἡς, ἡ estrictamente *primacía, prioridad*;

(1) en relación con lugar *esquina* de un lienzo (HECH 10.11);

(2) en relación con tiempo *principio* de cualquier cosa (MT 24.8), (el) *primer* (JN 2.11), contrario τέλος (*fin, cese*); de enseñanza primera *rudimentario* (HEB 6.1); ἀπ ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς *desde el principio, originalmente* (JN 6.64; 15.27); ἐν ἀρχῇ, κατ ἀρχάς *en el principio, primeramente* (JN 1.1; HEB 1.10); τὴν ἀρχήν en JN 8.25 es probablemente adverbial *en absoluto*, posiblemente *para empezar*;

(3) en relación con rango (*posición de*) *poder, gobernar, controlar, dominio* (EF 1.21); como una persona con autoridad o un ser sobrenatural *gobernador, autoridad* (RO 8.38)

ἀρχή N-NF-S ἀρχή

Gingrich, Léxico del NT Griego (GIN)¹⁵

[GING] ἀρχή

ἀρχή, ἡς, ἡ—**1.** *principio, origen* Mt 19:4; 24:8; Mc 1:1; 13:8; Lc 1:2; J 1:1; 15:27; Hech 11:15. ἀρχήν λαμβάνειν *empezar* Hb 2:3. στοιχεῖα τῆς ἀ. *primeros rudimentos* 5:12. ὁ τῆς ἀ. τοῦ Χ. λόγος *enseñanza cristiana rudimentaria* 6:1. ἀ τῆς ὑποστάσεως *convicción original* 3:14. ἀ τῶν σημείων *primer de los señales* J 2:11. τὴν ἀρχήν = ὅλως *del todo, en absoluto* 8:25. Fig. Col 1:18. *Primera causa* Apoc 3:14.

Concreto = *esquina* Hech 10:11.—

2. *gobernador, autoridad, funcionario con autoridad* Lc 12:11; 20:20; Tit 3:1. De ángeles y demonios Ro 8:38; 1 Cor 15:24; Col 2:10, 15.—**3.** *Reinado, dominio, esfera de influencia* Jd 6. [La morfema derivada *arch-* sirve de prefijo, y *-archy* de sufijo, en numerosas palabras.] [pg 27]

Danker, Léxico del NT Griego (DAN)¹⁶

[DANK] ἀρχή

ἀρχή, ἡς, ἡ [ἀρχω; un término multivalente con el significado básico de prioridad]

– **1.** ‘punto de derivación o momento de origen’, **principio, inicio** Mt 19:4; 24:8;

Mc 1:1; Lc 1:2; **J 1:1; 2:11; Fil 4:15; 2 Tes 2:13 v.l.; Hb 7:3;** ἀ λαμβανειν

empezar **2:3;** ἀ τῆς ὑποστάσεως *compromiso original* **3:14;** τὰ στοιχεῖα τῆς ἀ τῶν λογίων τοῦ θεοῦ *las características básicas de las declaraciones sagradas de Dios*

5:12; λόγος τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ *enseñanza rudimentaria acerca de Cristo* **6:1;**

por extensión, de la esquina de un objeto tal como lo percibe un observador

Hech 10:11; 11:5. En **J 8:25** τὴν ἀρχήν = ὅλως *del todo, en absoluto.* En

simbolismo: de Cristo **Col 1:18;** ver **Apoc 3:14; 21:6; 22:13.**

Por extensión – **2.** ‘uno que disfruta de preeminencia’, en ámbito terrenal o

¹³ Reproducidos en el programa Bible Works 10

¹⁴ *Analytical Greek Lexicon.* Aquí traduzco sus definiciones al español. Los que deseen ver los textos originales ingleses de estos léxicos los encontrarán en la versión inglesa de este artículo, en esta misma página web, aquí: https://livingwater-spain.com/rev_3_14.pdf

¹⁵ *Greek NT Lexicon (GIN)*

¹⁶ *Greek NT Lexicon (DAN)*

supra-terrenal, a menudo pl. **gobernador, autoridad** Lc 12:11; Ro 8:38; 1 Cor 15:24; Ef 3:10; 6:12; Col 1:16.
– 3. ‘posición asignada o esfera de actividad’, **posición, dominio, jurisdicción** Jd 6; ver **Lc 20:20**.

BDAG

El léxico más prestigioso del griego Koiné, la autoridad aceptada para las definiciones de las palabras del idioma, es la tercera edición inglesa de “Un Léxico Griego-Inglés del Nuevo Testamento y otra Literatura Temprana Cristiana” por Walter Bauer, revisado y redactado por Frederick William Danker, conocido en breve como “BADG”, las letras iniciales de los apellidos de sus redactores.¹⁷ Su entrada para ἀρχή [arjē] confirma la exactitud y fidelidad de las definiciones en los tres léxicos nombrados arriba. La entrada de BDAG para esta palabra es exhaustivamente completa y de lejos demasiado larga para reproducir en su totalidad aquí, ya que extiende por más de una página grande de texto en dos columnas (en las pp. 137-8), así que aquí se da un resumen de la entrada, con los títulos de las definiciones principales:

el comienzo de algo como una acción, un proceso o un estado de ser; ... uno con o por el cual un proceso se inicia; ... la primera causa; ... un punto en el cual dos superficies o líneas se juntan, *esquina*; ... una base para mayor entendimiento; ... un personaje con autoridad que inicia una actividad o un proceso, *gobernador, autoridad*; ... la esfera de la actividad oficial de alguien, *gobierno, dominio, oficio*

Una de las fuerzas muy grandes del BDAG es que las definiciones que da están basadas en el empleo y el significado de las palabras en la literatura escrita en lengua griega a través de un periodo de más de 700 años, abarcando un periodo desde 500 años o más antes de la época de Cristo hasta 200 DC e incluso después de esa fecha. Sus definiciones son apoyadas tanto por referencias bíblicas como por citas de otros textos griegos. Por ejemplo, bajo la definición “un personaje con autoridad que inicia una actividad o un proceso, *gobernador, autoridad*” este significado de ἀρχή [arjē] se muestra en los escritos de Esquilo en el siglo V antes de Cristo¹⁸, al igual que las obras de escritores de los siglos posteriores, y en numerosos textos bíblicos.

Brill

El diccionario “The Brill Dictionary of Ancient Greek”¹⁹ es una obra de referencia de gran importancia, publicada recientemente. Da las definiciones siguientes de ἀρχή²⁰:

A comienzo, principio, origen ... B primer elemento, fundamento, principio [fundamental] ... Primera Causa, Creador ... C mando, fuerza, soberanía, autoridad ... liderazgo ... gobierno ... poderes celestiales ... poderes malignos

¹⁷ “A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature”, 3rd edition, © 2000 por la Universidad de Chicago.

¹⁸ (520 a. C. – 456 a. C.), dramaturgo griego. Es considerado el primer gran representante de la tragedia griega. – <https://es.wikipedia.org/wiki/Esquilo> consultado el 24 de octubre de 2016.

¹⁹ Edición italiana por Franco Montanari, Torino, Italia: Loescher Editore, 1995, 2ª edición, 2004, 3ª edición, 2013. Edición inglesa (de la cual se cita aquí) redactada por Madeleine Goh y Chad Schroeder bajo el auspicio del Center for Hellenic Studies, Universidad de Harvard (Editores Consultores: Gregory Nagy & Leonard Mueller), Leiden, Holanda y Boston, EEUU: Koninlijke Brill NV, 2015

²⁰ El lector que desee ver el texto original inglés lo encontrará en la versión inglesa de este artículo, en esta misma página web, aquí: http://livingwater-spain.com/rev_3_14.pdf

Como con las citas que hago de Brill y de BDAG en otros sitios, el empleo de elipsis (puntos suspensivos) en este extracto no debe de ser considerado como sospechoso; elimina un número muy grande de referencias detalladas al empleo de esta palabra por los escritores de la época, y no cambia el significado de la entrada. A los lectores deseosos de ver la entrada completa se les anima a consultar el original (p. 310).

Así que todos los léxicos consultados declaran que ἀρχή [arjē] significa “primacía” (Friberg) o “prioridad” (Danker) y dan variantes de dos traducciones principales:

1. gobernador: “(posición de) poder, gobernar, controlar, dominio” (Friberg); “gobernador, autoridad, funcionario con autoridad” (Gingrich); “‘uno que disfruta de preeminencia’, en ámbito terrenal o supra-terrenal, a menudo pl. **gobernador, autoridad**” (Danker); “uno con o por el cual un proceso se inicia; ... la primera causa; ... un punto en el cual dos superficies o líneas se juntan, *esquina*; ... una base para mayor entendimiento; ... un personaje con autoridad que inicia una actividad o un proceso, *gobernador, autoridad*; ... la esfera de la actividad oficial de alguien, *gobierno, dominio, oficio*” (BDAG); “Primera Causa, , Creador, mando, liderazgo, soberanía, autoridad” (Montanari/Brill)
2. principio: “*originalmente*” (Friberg); “origen” (Gingrich); “punto de derivación o momento de origen” (Danker); “uno con o por el cual un proceso se inicia; ... la primera causa” (BDAG); “comienzo, origen, fundamento” (Montanari/Brill).

Otras traducciones posibles se derivan de estos significados básicos. Así que Gingrich da “Reinado, dominio, esfera de influencia”. Danker da “ ‘posición asignada o esfera de actividad’, posición, dominio, jurisdicción”, BDAG da “la esfera de la actividad oficial de alguien, *gobierno, dominio, oficio*” y Friberg y BDAG hacen también referencia al caso poco frecuente (en Hechos 10) donde se emplea la palabra para hacer referencia a las esquinas de un lienzo, las cuales eran consideradas sus partes más importante, ya que fue por sus esquinas que se le subió y se le bajó al lienzo.

Observemos que todos los léxicos apoyan sus definiciones con referencias a versículos bíblicos específicos. Es muy instructivo mirar estos versículos, algunos de los cuales consultaremos abajo. Brill y BDAG también citan extensamente de escritores griegos desde la época clásica hasta la época de la composición del Nuevo Testamento y los primeros siglos posteriores a esto.

Así que está claro que la palabra ἀρχή [arjē] significa “prioridad, precedencia, primacía” o “preeminencia”, y que, según el contexto, puede ser traducida o bien como “gobernador” o como “principio”/“origen” o por otras palabras que comuniquen la misma idea de prioridad, superioridad o supremacía.
--

Los Testigos de Jehová responderán de la misma manera que cuando su versión de la Biblia está en desacuerdo con todas las otras versiones. Dirán de las traducciones, “Están todas equivocadas”, y esto es precisamente lo que me han dicho en mi despacho frente a numerosas traducciones de la Biblia y diccionarios griegos. Sin embargo, tal reacción rechaza los hechos objetivos e imparciales en cuanto al idioma griego, hechos indiscutidos fuera de la organización de los Testigos de Jehová, y es improbable que convenza a cualquier persona que no sea ya Testigo de Jehová. Sin duda no convencerá a ninguna persona que esté informada en el asunto.

Por lo tanto, a continuación este artículo examinará el empleo en la Biblia de esta palabra y de otras palabras derivadas de ella. Aquí no nos interesan las opiniones, sino

los hechos. Por esto, también señalaremos las palabras empleadas por los Testigos de Jehová en su versión de la Biblia donde el texto griego tiene ἀρχή [arjē].

2. La traducción de ἀρχή [arjē] en el resto del Nuevo Testamento

Sobre todo necesitamos ver cómo los Testigos de Jehová traducen, ellos mismos, la palabra ἀρχή [arjē] en otros lugares en la Biblia.²¹

Forma exacta de ἀρχή [arjē] empleada	Versículo bíblico	NVI / Reina-Valera 1995	Traducción del Nuevo Mundo
τὰς ἀρχὰς [Acusativo plural] [tas archas] καὶ τὰς ἐξουσίας	Lucas 12:11	los <u>gobernantes</u> y las autoridades (NVI); los <u>magistrados</u> y las autoridades, (RV95)	<u>funcionarios de gobierno</u> y autoridades
τῇ ἀρχῇ [Dativo singular] [tē arjē]	Lucas 20:20	a la <u>jurisdicción</u> del gobernador. (NVI); al <u>poder</u> y autoridad del gobernador. (RV95)	al <u>gobierno</u>
ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. [Acusativo singular] [hotan katargēsē pasan arjēn kai pasan exousian kai dunamin]	1 Corintios 15:24	luego de destruir todo <u>dominio</u> , autoridad y poder (NVI); cuando haya suprimido todo <u>dominio</u> , toda autoridad y todo poder. (RV95)	cuando haya reducido a nada todo <u>gobierno</u> y toda autoridad y poder
ὑπὲρ ἅνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας [Genitivo singular] [huperanō pasēs arjēs kai exousias]	Efesios 1:21 [¡Observe que este versículo está describiendo a Cristo!]	muy por encima de todo <u>gobierno</u> y autoridad (NVI); sobre todo <u>principado</u> y autoridad (RV95)	muy por encima de todo <u>gobierno</u> y autoridad
τὰς ἀρχὰς [tas archas] [Acusativo plural]	Efesios 6:12	<u>poderes</u> (NVI); <u>principados</u> (RV95)	los <u>gobiernos</u>
ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. [Genitivo singular] [hos estin hē kefalē pasēs arjēs kai exousias]	Colosenses 2:10 [Otro versículo que describe a Cristo]	él, que es la cabeza de todo <u>poder</u> y autoridad (NVI); él, que es la cabeza de todo <u>principado</u> y potestad (RV95)	él, que es la cabeza de todo <u>gobierno</u> y autoridad
τὰς ἀρχὰς [Acusativo plural] [tas archas]	Colosenses 2:15	los <u>poderes</u> (NVI); los <u>principados</u> (RV95)	los <u>gobiernos</u>

²¹ Hay mucha evidencia de que lo que de hecho hicieron los Testigos de Jehová cuando produjeron la versión original, inglesa de su “Traducción del Nuevo Mundo del Nuevo Testamento” (“The New World Translation of the New Testament”) en los años 50 del siglo pasado fue trabajar a partir de la traducción inglesa de 1611, la “Versión Autorizada”, también conocida como “la versión del Rey Jaime”, modernizando el inglés, cambiando versículos que contradecían sus doctrinas, e insertando la palabra “Jehová” más de 600 veces, a pesar de que no ocurre en ningún sitio en ninguno de los miles de manuscritos griegos del Nuevo Testamento. No miraremos ninguno de estos puntos en el artículo actual, pero se consideran en otros artículos en esta página web, por ejemplo, aquí: http://www.livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf . Sobre el empleo por parte de los Testigos de Jehová de la versión inglesa Autorizada o del Rey Jaime, en vez del hebreo original del Antiguo Testamento, y sobre su inserción de la palabra “Jehová” a su versión del Nuevo Testamento, ver el capítulo 16 de ese artículo.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Así que observamos que en numerosos otros casos, incluso la “Traducción del Nuevo Mundo” de los Testigos de Jehová traduce la palabra ἀρχή [arjē] con palabras y frases que significan autoridad y reinado, siendo sus traducciones favoritas la frase “funcionarios de gobierno” y la palabra “gobierno” o “gobiernos”.

Uno no puede evitar preguntarse si el hecho de que los Testigos de Jehová se consideran a sí mismos en conflicto con *todas* las autoridades gubernamentales, las cuales ellos llaman “mundiales”, será lo que les habrá motivado a elegir estas palabras y frases para su traducción. Como lo demuestran los contextos, el significado de la palabra griega es mucho más amplio que solamente entidades políticas o gubernamentales, ya que de hecho se refiere a cualquier tipo de autoridad, sea terrestre, sea sobre-natural. Cualquiera que sea su razonamiento, han elegido palabras y frases que significan poder, autoridad y reinado.

A la luz de estos hechos, su traducción de ἀρχή [arjē] en Apocalipsis 3:14 por una palabra totalmente diferente se revela como determinada por su postura teológica, no por el contexto ni por el significado que ellos mismos dan para esta palabra en otros sitios.

3. La palabra ἀρχή [arjē] en la historia del idioma griego

En la época en la que se escribió el Nuevo Testamento, la palabra ἀρχή [arjē] había existido ya durante muchos siglos, con el significado “superioridad”, “supremacía”, “reino”, “gobierno” o “autoridad”, y de ese significado también derivó la idea de “principio”. Observamos esto tanto en los textos de griego clásico, como demostrado en el léxico BDAG, como en la traducción al griego desde el hebreo de las Escrituras Judías (conocidas a los cristianos como el “Antiguo Testamento”). Esta traducción suele ser llamada la Septuaginta, y a menudo se designa con el número romano LXX, el cual significa “setenta”, el número de traductores que, según se cuenta, hicieron la traducción al griego. En español, a veces se llama “La Versión de los Setenta”. La traducción fue hecha por judíos que vivían en Alejandría, aproximadamente 250 años antes de la venida de Cristo.

Algunos ejemplos de la Septuaginta

Génesis

ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου (Gen. 40:13 BGT)
[eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Farao tēs arjēs sou]

La traducción moderna de la Septuaginta con mayor autoridad es “La Nueva Traducción de la Septuaginta al Inglés”,²² conocida como “NETS”, las letras iniciales de las palabras que forman el título inglés del libro.

NETS traduce este versículo de la manera siguiente:²³

“todavía tres días y Farao²⁴ recordará su oficio” (es decir, “su posición, su estatus”). (Ver también Génesis 41:13.)

²² “A New English Translation of the Septuagint” (“NETS”), New York & Oxford: Oxford University Press, 2007. Las traducciones de la Septuaginta dadas a continuación son tomadas de la “NETS”, salvo indicación contraria.

²³ La traducción al español del texto inglés de la NETS la ha hecho el autor del presente artículo. Los lectores deseosos de ver el texto NETS inglés lo encontrarán en la versión inglesa de este artículo, en esta misma página web.

Deuteronomio

ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ (Deut. 17:18)

[estai hotan kathisē epi tē arjēs autou]

NETS:

“será, cuando él se haya sentado sobre el asiento del reinado suyo”

ὅπως ἂν μακροχρονίῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ (Deut. 17:20)

[hopōs an makrochronisē epi tēs arjēs autou]

NETS:

“a fin de que viva largo tiempo en su reino”

Job

ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχῇ αὐτοῦ (Job 37:3)

[hupokatō pantos tou ouranou arjē autou]

NETS: “Su gobierno es todo lo que hay bajo el cielo”²⁵

Isaías

μεγάλη ἡ ἀρχῇ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ (Isaiah 9:6²⁶)

[megalē hē arjē autou kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion epi ton thronon Daud]

NETS:

“Su soberanía es grande, y su paz no tiene límite sobre el trono de Daud” [David].

Es interesante que esto forma parte de un gran pasaje profético acerca de Cristo. Sin embargo, cualquiera que fuese su aplicación posterior, el hecho clave para nuestra consideración aquí es que la palabra ἀρχῇ [arjē] se emplea con el significado “soberanía”, un sinónimo para reino por un rey.

Jeremías

τάδε λέγει κύριος συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ ἀρχῇ δυναστείας αὐτῶν (Jer. 25:15 in the LXX).²⁷

[tade legei kurios suntribētō ton toxon Ailam arjē dunasteias autōn]

NETS:

“Esto es lo que dice el Señor: que sea aplastado el arco de Ailam, el pilar principal de su dominio.”

En español, la traducción del hebreo original es la siguiente:

Así dice el SEÑOR Todopoderoso: «Voy a quebrar el arco de Elam; voy a acabar con lo mejor de su poderío. (NVI, Jeremías 49:35)

²⁴ Para los nombres, NETS hace una transliteración del texto griego, y esto es a menudo ligeramente diferente de la traducción inglesa normal. Aquí reproducimos, con los pequeños cambios ortográficos exigidos por el español, la versión NETS de tales palabras.

²⁵ El traductor de la Septuaginta dio aquí su interpretación del significado simbólico del texto hebreo, así que las traducciones al español del hebreo son ligeramente diferentes de este texto. Sin embargo, esto no afecta la investigación actual, la cual consiste en explorar el significado y el empleo de la palabra griega ἀρχῇ [archē] a través de un periodo de centenares de años.

²⁶ A veces hay pequeñas diferencias de versificación entre el texto griego de la Septuaginta del Antiguo Testamento y el texto hebreo Masorético sobre el cual están basadas las traducciones al español y a otros idiomas modernos. En el texto Masorético (“MT”) esto es Isaías 9:7.

²⁷ Hay diferencias significantes en el orden de los capítulos de Jeremías en el texto griego, comparado con el texto hebreo. La referencia “MT” para este versículo es Jeremías 49:35.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Así ha dicho Jehová de los ejércitos: "Yo quiebro el arco de Elam, parte principal de su fortaleza." (RV95, Jeremías 49:35)

Ezequiel

ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ ¹⁵ παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη (Ezeq. 29:14)

[estai arjē tapeinē ¹⁵ para pasas tas archas ou mē hupsōthē eti epi ta ethnē]

NETS:

“será un principado ¹⁵ humilde, comparado con todos los principados.” (La NVI y la Reina-Valera 1995 emplean la frase “un reino”).)

Sería posible dar muchas más citas de la Septuaginta, las cuales demuestran que durante centenares de años el significado principal de la palabra griega ἀρχή [arjē] fue “soberanía”, “superioridad”, “supremacía”, “reino” o “autoridad”.

4. Cognados de ἀρχή [arjē] y palabras compuestas que lo emplean

I. Los cognados

Otro factor importante para entender el significado de una palabra es lo que significan los cognados de la palabra, los cuales son palabras similares relacionadas con ella. Dos o más palabras son cognados cuando tienen su origen en una misma palabra. Por lo tanto, normalmente tienen un significado equivalente o similar. Los diccionarios definen “cognado” de las formas siguientes:

En lingüística histórica se llama **cognados** a aquellos términos con un mismo origen etimológico²⁸; [tener] parentesco²⁹; [entre dos idiomas] son palabras que se parecen y tienen el mismo significado³⁰

En este caso concreto, descubrimos que en el griego hay varios cognados relacionados con la palabra ἀρχή [arjē].

Cognados de ἀρχή [arjē] en el Nuevo Testamento

Aquí hay algunas de estas palabras, juntas con su traducción en la Nueva Versión Internacional, la Reina-Valera, revisión de 1995 y la “Traducción del Nuevo Mundo” de los Testigos de Jehová.

Cognado	Referencia	NVI/RV95	TNM
ἄρχων [arjōn]	Lucas 18:18	<u>dirigente</u> (NVI); <u>dignatario</u> (RV95)	<u>gobernante</u>
ἄρχειν [arjein]	Marcos 10:42	los que se consideran <u>jefes</u> de las naciones (NVI); los que son tenidos por <u>gobernantes</u> de las naciones (RV95)	los que parecen <u>gobernar</u> a las naciones
ἄρχειν [arjein]	Romanos 15:12	para <u>gobernar</u> (NVI y RV95)	para <u>gobernar</u>

²⁸ <https://es.wikipedia.org/wiki/Cognado> Consultado el 25 de octubre de 2.016

²⁹ Pequeño Larousse Ilustrado, 1967, París: Editorial Larousse

³⁰ <http://blogpara-aprenderingles.blogspot.com.es/2012/12/cognados-en-ingles.html> Consultado el 25 de octubre de 2.016

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Así que estos cognados de ἀρχή [arjē] son traducidos, incluso por la Traducción del Nuevo Mundo, con sustantivos tales como “gobernante(s)” y por el verbo “gobernar”, palabras que hacen resaltar los conceptos de la supremacía y la autoridad.

El plural de ἄρχων [arjōn] es ἄρχοντες [arjontes]³¹, y esa forma ha entrado en el español, transliterada como “arconte”. Según el “Pequeño Larousse Ilustrado”³², se empleaba como título para el “Primer magistrado de las repúblicas griegas”. De esta palabra se forma la palabra española “arcontado”, definida por Larousse como “Gobierno de los arcontes”. El Diccionario Etimológico Español e Hispánico³³ define estas palabras de la forma siguiente:

arcontado ‘forma de gobierno de Atenas’: *de arconte*.
arconte ‘magistrado de Atenas’: del lat. *archon*, *-ontis*, de ἄρχων, jefe; de ἄρχω, mandar.

Todos estos usos y definiciones confirman el campo semántico de estas palabras, las cuales indican posiciones de poder, de primacía, de gobierno y de autoridad.

La palabra ἀρχή [arjē] es, por supuesto, un sustantivo, pero hay dos verbos que son cognados de ella, ἄρχειν [arjein], como indicado en la tabla arriba, y ἄρχω [arjō], el cual se emplea de la misma manera, con el significado de gobernar, tener prioridad, iniciar o empezar. Así que en la traducción por la Septuaginta de Deuteronomio 15:6 encontramos “ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν” [arxeis su ethnōn pollōn sou de ouj arxousin], lo cual es traducido por NETS de esta forma “Reinarás sobre muchas naciones, mas ellas no reinarán sobre ti.”³⁴

II. Las Palabras compuestas

Una palabra compuesta está formada de dos (o más) palabras o morfemas diferentes. ἀρχή [arjē] también fue empleado con frecuencia como un componente en la creación de palabras compuestas, para comunicar la idea de superioridad o supremacía.

Muchos de estos cognados de ἀρχή [arjē] y muchas palabras compuestas formadas con ella se encuentran en la Biblia.

³¹ y el genitivo singular es ἄρχοντος [árjontos]

³² Pequeño Larousse Ilustrado, 1967, París: Editorial Larousse

³³ “Diccionario Etimológico Español e Hispánico” por Vicente García de Diego de la Real Academia Española, 1954, Madrid: Editorial S.A.E.T.A.

³⁴ Aquí, estrictamente hablando, la versión de Deuteronomio 15:6 hecha por la Traducción del Nuevo Mundo no es relevante, dado que sería, supuestamente, del hebreo, no de la traducción griega de la Septuaginta – aunque de hecho, como demostrado en la primera parte de este artículo, la “Traducción del Nuevo Mundo” no es una traducción del hebreo ni del griego, sino de la versión *inglesa* de la Biblia publicada por los Testigos de Jehová, “The New World Translation of the Holy Scriptures”. A pesar de todo esto, observamos que incluso la “traducción” de los Testigos de Jehová dice: “tienes que dominar sobre muchas naciones, mientras que ellas no dominarán sobre ti.”

Palabras compuestas formadas con ἀρχή [arjē] empleadas en el Nuevo Testamento

Palabras compuestas	Referencia	NVI/RV95	TNM
ἀρχισυνάγωγον [arjisunagōgon]	Hechos 18:17	el <u>jefe</u> de la sinagoga (NVI); <u>alto dignatario</u> de la sinagoga (RV95)	el <u>presidente</u> de la sinagoga
ἀρχιερεῖς [arjiereis]	Mateo 2:4 y aprox 50× en el NT	los <u>jefes</u> de los sacerdotes (NVI); los <u>principales</u> sacerdotes (RV95)	los sacerdotes <u>principales</u>
ἀρχιποίμενος [arjipoimenos]	1 Pedro 5:4	el Pastor <u>supremo</u> (NVI); el <u>Príncipe</u> de los pastores (RV95)	el pastor <u>principal</u>
ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα [arjēgon kai sōtēra]	Hechos 5:31	<u>Príncipe</u> y Salvador (NVI); <u>Príncipe</u> y Salvador (RV95)	<u>Agente Principal</u> y Salvador
ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς [arjēgon tēs zōēs]	Hechos 3:15 v. tb. Hebreos 2:10, 12:2	al <u>autor</u> de la vida (NVI); al <u>Autor</u> de la vida (RV95)	<u>Agente Principal</u> de la vida
ἑκατόνταρχος [hekatontarjos] Literalmente: “ <u>gobernador</u> de cien”; normalmente traducida por la palabra latina “centurión” ³⁵	Mateo 8:5	un <u>centurión</u> (NVI); un <u>centurión</u> (RV95)	<u>un oficial</u> del ejército
τετραάρχις [tetraarjēs]	Mateo 14:1, Lucas 3:19, etc.	el <u>tetrarca</u> (NVI); el <u>tetrarca</u> (RV95) ³⁶	el <u>gobernante</u> del distrito
ἀρχιτέκτων [arjitektōn]	1 Corintios 3:10	<u>maestro constructor</u> (NVI); <u>perito arquitecto</u> (RV95)	<u>director</u> de obras

Otra vez, las traducciones de palabras compuestas formadas con ἀρχή [arjē] demuestran que incluso la Traducción del Nuevo Mundo emplea palabras y frases que dan énfasis a la pre-eminencia: “el presidente”, “los sacerdotes principales”, “Agente Principal”, “gobernante”, “director de obras”, etc.

El griego formó muchas otras palabras compuestas con ἀρχή [arjē], y algunas de esas palabras han sido adoptadas por otros idiomas. Unos pocos de ejemplos son: patriarca: padre y gobernador de una familia; monarquía: gobierno por una sola

³⁵ En tres ocasiones, Marcos emplea una transliteración del Latín “centurion”: κεντυρίων [kenturion] (en 15:39, 15:44 y 15:45). Éstas parecen ser las únicas ocasiones cuando se emplea la palabra latina en el Nuevo Testamento, ya que se emplea el griego ἑκατόνταρχος en todas las demás ocasiones.

³⁶ “Tetrarca” no es una traducción, sino una mera transliteración del griego. En su “Léxico Analítico Grego”, Friberg define la palabra griega de la forma siguiente: “estrictamente *gobernador sobre una cuarta parte* de un reino, *tetrarca*; en el NT un príncipe insignificante subordinado al emperador romano, *gobernador* de una región”. La traducción de la Biblia al español por Casiodoro de Reina en 1569, revisado por Cipriano de Valera en 1602, empleó la palabra “tetrarca” y así la palabra fue adoptada como una palabra española.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

persona; oligarquía: gobierno por unos pocos.³⁷ Reed declara, “Está a la raíz de nuestras palabras *arzobispo*, *arquitecto*, y otras palabras que hacen referencia a alguien que es el jefe sobre otras personas.”³⁸

El uso de tales cognados y palabras compuestas en la Biblia no es poco frecuente. Por ejemplo, la palabra ἄρχων [archōn], “gobernador, jefe”, se encuentra más de 130 veces en el texto griego de la Biblia (la traducción Septuaginta del Antiguo Testamento y el texto griego original del Nuevo Testamento).

III. Cognados de ἀρχή [arjē] y palabras compuestas formadas con ella empleadas en la traducción Septuaginta del Antiguo Testamento

Tal como hemos demostrado arriba con el empleo de la palabra ἀρχή [arjē] en la Septuaginta, podríamos también demostrar el empleo frecuente de cognados de ἀρχή [arjē] (tales como ἄρχων [arjōn]), y de palabras compuestas hechas con ella a través de un periodo de centenares de años antes de Cristo, como lo confirma su uso en la Septuaginta, pero consideramos que la evidencia dada arriba es más que suficiente para satisfacer al lector, a quien no quisiéramos imponer la carga de más listas largas de ejemplos y sus traducciones.

IV. El efecto de emplear ἀρχή [arjē] para crear palabras compuestas

Así que vemos que el efecto de emplear ἀρχή [arjē] para crear palabras compuestas siempre es para comunicar la idea de liderazgo, gobernar o supremacía. Sería posible dar más ejemplos, sacados de todas partes en la Biblia, y no se observa ningún caso donde el empleo de ἀρχή [arjē] en una palabra compuesta tenga cualquier otro efecto. Es significativo que cuando se combina con otra palabra, nunca comunica la idea de principio de hacer o ser algo, solamente la de ser la figura principal o de mayor importancia.

5. El Principio

Naturalmente, hay también casos donde el contexto indica que la mejor traducción al español de ἀρχή [arjē] pueda ser con emplear la palabra “principio”. Después de todo, si así no fuera el caso, ¿no estaría presente como una opción en los léxicos! El caso más famoso de la Septuaginta es su traducción del primer versículo de la Biblia, Génesis 1:1. La Septuaginta traduce esto de la forma siguiente:

ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
[en arjē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn guēn],

lo cual es traducido por NETS como sigue: “En el principio Dios hizo el cielo y la tierra”³⁹. El texto bien-conocido hebreo de este versículo⁴⁰ lo traduce la Reina-Valera 1995 así: “En el principio creó Dios los cielos y la tierra.”

Este significado de la palabra ἀρχή [arjē] se repite deliberadamente en el Nuevo Testamento en Juan 1:1:

³⁷ Las definiciones aquí son tomadas de Wenham, J, “The Elements of New Testament Greek” (edición de 1965), Cambridge: Cambridge University Press, 1965, p. 210. Otras fuentes dan definiciones equivalentes.

³⁸ Reed, David A, “Jehovah’s Witnesses Answered Verse by Verse”, Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1986 (impresión número 31, Julio de 2006, p. 104). El texto original inglés de esta cita se encuentra en la versión inglesa de este artículo, en esta misma página web.

³⁹ El texto original inglés de NETS se encuentra en la versión inglesa de este artículo, en esta página web.

⁴⁰ :ָרָאָה־בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה בְּרֵאשִׁית הָאָרֶץ [B°rē’sīt bārā’ ’Elōhīm ’ēt jaššamayim w°’ēt jā ’ārets]

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
[en arjē ēn ho logos, kai ho logos ēn pros ton theon, kai theos ēn ho logos]

La NVI traduce esto de la forma siguiente:

“En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios.”

La Reina-Valera 1995 tiene:

“En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios.”

Significativamente, este mismo versículo describe a Jesús como “Dios”, como lo confirman todas las traducciones principales, aunque esto lo disputan los Testigos de Jehová. Éste no es el sitio para investigar la traducción de la palabra θεός [theos], “Dios”, pero de hecho a continuación los versículos próximos en Juan 1 siguen con una descripción de la acción de Cristo en la creación.

Así que Génesis 1:1 empieza con las palabras “En el principio Dios ...” y Juan 1:1 empieza con “En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios”, un paralelo claro y deliberado del primer versículo de la Biblia. A continuación, Juan capítulo 1 explica que este Verbo era Jesucristo (Juan 1:14). Desde los primeros tiempos, los lectores de Juan capítulo 1 han entendido en él una descripción de Cristo como Dios, sin confundirle con lo que el Nuevo Testamento llama repetidamente “Dios el Padre”.

Necesitamos tener en cuenta que el concepto detrás de la palabra griega que aquí se traduce “principio” es el de prioridad, primacía o pre-eminencia. Así que una buena alternativa para la palabra española “principio” podría ser una frase como “primero de todo” o “antes de cualquier otra cosa”. Esto nos ayuda a ver que, sea como fuera traducida a otros idiomas, la palabra griega ἀρχή [arjē] lleva siempre la idea de fuente, origen, supremacía, precedencia o la del tener el primer lugar.

6. “Yo soy el Primero; yo soy el Principio.”

Cuando yo estaba conversando con unos Testigos de Jehová acerca de Apocalipsis 3:14, una de ellas citó en tono triunfal las palabras de Cristo en Apocalipsis 22:13: “Yo soy ... el principio (RV95)”. Para ella, eso era decisivo: yo estaba en el error y los Testigos de Jehová tenían razón. Ella dijo que este versículo declaraba que Cristo tenía un principio; por lo tanto, era un “ser creado”.

Desafortunadamente, esto meramente ilustra la técnica de los Testigos de Jehová cuando utilizan la Escritura a su peor: elige un versículo, o – mejor todavía – una frase sacada de un versículo, y preséntala como “evidencia conclusiva” de la afirmación que se esté haciendo. Punto ganado. Fin de conversación. Victoria para la doctrina de los Testigos de Jehová y derrota para todos los demás. No importa si se han saltado algunas palabras en el versículo, como en este caso. Sobre todo, evitar cualquier frase y todos los versículos que pudieran minar esta afirmación o demostrar que era falsa.

Pero miremos primeramente la totalidad de Apocalipsis 22:13. Declara:

ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
[egō to alfa kai to ō, ho prōtos kai ho esjatos, hē arjē kai to telos].

Palabra por palabra, esto quiere decir:

Yo el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

La traducción NVI es: “Yo soy el Alfa y la Omega, el Primero y el Último, el Principio y el Fin.” La Traducción del Nuevo Mundo tiene las mismas palabras: “Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.”

En otras palabras, ni siquiera la traducción de los Testigos de Jehová dice que Jesús esté diciendo aquí, “Yo tuve un principio”. Sin embargo, la enseñanza de los Testigos de Jehová asegura que ése es el sentido de este versículo.

Pero no nos deberíamos de parar aquí. El próximo paso es mirar el contexto más amplio, empezando con el resto del libro de Apocalipsis. La frase citada arriba es una de una serie de declaraciones similares en el libro de Apocalipsis. De hecho, hay un patrón de declaraciones “Alfa y Omega, Primero y Último, Principio y Fin” en Apocalipsis. Para evitar que las entendamos mal, y para evitar que nos confundan, necesitamos mirarlas todas. Aquí están, con una indicación de quién habla en cada caso:

A (Alfa) y Ω (Omega) en Apocalipsis		
Dios el Padre:	Yo soy el Alfa y la Omega.	(1:8)
Cristo:	Yo soy el Primero y el Último.	(1:17)
Cristo	Esto dice el Primero y el Último, el que murió y volvió a vivir	(2:8)
Dios el Padre:	Yo soy el Alfa y la Omega, el Principio y el Fin.	(21:6)
Cristo:	Yo soy el Alfa y la Omega, el Primero y el Último, el Principio y el Fin.	(22:13)

(NVI)

Así que vemos que las mismas declaraciones se atribuyen tres veces a Cristo y dos veces a Dios el Padre. Richard Bauckham escribe, “Las tres frases – el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin – muy probablemente deberían de ser consideradas como equivalentes.”⁴¹

Entonces, si Apocalipsis 22:13 “prueba”, como afirman los Testigos de Jehová, que “Cristo tuvo un principio y que por lo cual es un ‘ser creado’”, ¡Apocalipsis 1:8 y 21:6 deben ser una “prueba” de que Dios el Padre “tuvo un principio, por lo cual Él es un ‘ser creado’.”!

Éste es el punto en el cual nos damos cuenta de que:

- 1) Los Testigos de Jehová están citando versículos bíblicos de manera selectiva y fuera de contexto y pasando por alto aquellos versículos que no coinciden con su doctrina;
- 2) Su entendimiento del significado de la palabra ἀρχή [arjē] es defectuoso. En ningún sitio implica el significado “ser creado”; al contrario, siempre implica alguna forma de pre-eminencia, gobierno, control o incluso existencia antes de todo lo demás.

⁴¹ Richard Bauckham en “The Theology of the Book of Revelation”, Cambridge: Cambridge University Press, 1993 (Impresión 23, 2015), p. 26.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Después de esto, deberíamos de mirar más allá del libro bíblico en cuestión (en este caso, el libro de Apocalipsis), a la enseñanza general de las Escrituras.

Las palabras siguientes de Isaías 44:6 son particularmente relevantes en este caso (ver también Isaías 41:4 y 48:12):

“Así dice el SEÑOR, el SEÑOR Todopoderoso, rey y redentor de Israel: ‘Yo soy el primero y el último; fuera de mí no hay otro dios’.” (NVI) La Traducción del Nuevo Mundo dice lo siguiente: “Esto es lo que ha dicho Jehová, el Rey de Israel y el Recomprador de él, Jehová de los ejércitos: ‘Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de mí no hay Dios.’”

Es obvio que los versículos en Apocalipsis repiten estas declaraciones de Isaías. En este mensaje dirigido a los habitantes de la tierra, Dios estaba diciendo que antes de que cualquier cosa o cualquier persona existiera sobre la tierra – antes, incluso, de que existiera la tierra misma – Él existía, y que después de que toda cosa y toda persona haya cesado de existir sobre la tierra – e incluso después de que haya cesado de existir la tierra misma – Él seguiría existiendo.

Es obvio que si Dios se describe a sí mismo como “el primero y el último”, esto no puede significar que Él sea limitado al tiempo creado, ni que Él fuera un “ser creado” y que por lo cual hubiera habido un tiempo cuando Él no existiera. Está diciendo gráficamente, de una manera que será comprensible a los seres humanos mortales y finitos, que Él es inmortal, infinito y eterno.

Por lo tanto, cuando Cristo hace las mismas declaraciones, ellas, tampoco, implican que Él sea limitado al tiempo creado, que Él sea un “ser creado” o que hubiera habido un tiempo cuando Él no existiera. Él está aplicando a Sí Mismo las palabras de Dios en Isaías 44 y diciendo gráficamente que Él es inmortal, infinito y eterno.

CUARTA PARTE: EL SIGNIFICADO DE APOCALIPSIS 3:14

1. Así que ¿es posible que Apocalipsis 3:14 pueda significar que Cristo haya sido creado por Dios?

¿Cuál es la traducción correcta de la palabra ἀρχή [arjē] en Apocalipsis 3:14? ¿Es posible que pueda significar “principio” en el sentido español de la palabra? Para poder contestar a estas preguntas, necesitamos hacer otra: “¿Existen otras declaraciones bíblicas que den apoyo a la afirmación por parte de los Testigos de Jehová que él sea un ‘ser creado’?” En una palabra, no. No solamente hay una ausencia total de versículos que pudieran ser entendidos con tal sentido, al contrario, la Biblia declara que “Todas las cosas por medio de él [es decir, Cristo] fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho.” (Juan 1:3, RV95).

En Colosenses 1:16 leemos acerca de Cristo que “por medio de él fueron creadas todas las cosas en el cielo y en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, poderes, principados o autoridades: todo ha sido creado por medio de él y para él”. (Col. 1:16, NVI) Este pasaje dice de manera enfática (y ¡dos veces!) que Cristo no es un ser creado. Como digo en mi estudio del libro de Jason BeDuhn sobre la Traducción del Nuevo Mundo (aquí: http://www.livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf – ver el capítulo 14),

Si todas las cosas creadas fueron hechas por Cristo, entonces esto solamente puede llevarnos a una única conclusión: que Cristo mismo no es un ser creado. (Después de todo, él no podría por definición, haberse “creado a sí mismo”, la cual es una frase sin sentido).

Los Testigos de Jehová reconocen que este versículo demuestra de forma conclusiva la falsedad de su doctrina en la cual alegan que Cristo sea un ‘ser creado’. Resuelven el problema, no con cambiar su enseñanza, ¡sino con cambiar la Biblia! Para esquivar el problema, añaden la palabra “otros” nada menos que cuatro veces en su “traducción” de Colosenses 1. Así que su versión de la Biblia dice “todas las otras cosas han sido creadas mediante él”.

En la crítica del libro a la cual se hace referencia arriba, comento de la manera siguiente:

Por la simple adición de esta sola palabra “otras”, el significado es totalmente cambiado para que diga lo *opuesto* al significado del texto griego.

El texto griego dice que Cristo no es un ser creado. La traducción del Nuevo Mundo dice que *sí* es un ser creado, solamente que todos los *otros* seres creados fueron creados por él (después que él hubo sido creado por Dios).

El significado del texto griego es claro...traducirlo no presenta ningún problema. BeDuhn, quien dijo que él no se involucraría en doctrina, teología o interpretación, emplea 14 páginas (pp. 75-88) arguyendo a favor de la interpretación del texto de los Testigos de Jehová, y diciendo que esta “comprensión” justifica la adición de la palabra “otras”, para que los lectores entiendan el significado que los Testigos de Jehová afirman.

Lo que BeDuhn escoge pasar por alto, es que el idioma griego *sí* tiene una palabra para “otras”, pero que no aparece en ninguna parte en este texto. De hecho, el griego Koiné

tiene *dos* palabras para “otro”:

- ἕτερος [“jeteros”] significa “otro (diferente de)”
- ἄλλος [“allos”] significa “otro (algún otro lo mismo que)”

Ninguna de estas dos palabras aparece en Colosenses 1:16-17, pero la palabra inglesa “other” ha sido añadida por los traductores de la Versión del Nuevo Mundo⁴², quienes objetan el claro significado del pasaje, el cual nos dice que Cristo no es un ser creado.

Remito al lector a la crítica de libro mencionada para mayor información acerca de esto.

Así que ya tenemos la respuesta a la pregunta, “¿Existen otras declaraciones bíblicas que den apoyo a la afirmación por parte de los Testigos de Jehová que él sea un ‘ser creado’?” Es un “no” claro y sin ambigüedad. Al procurar traducir con exactitud la palabra ἀρχή [arjē] en Apocalipsis 3:14, nos conduce la enseñanza consistente de la Biblia inevitablemente a la conclusión de que la mejor forma de comunicar el significado de esta palabra es con palabras tales como “gobernador” o “soberano autoritativo”.

2. Conclusión

Necesitamos volver al contexto inmediato del empleo de la palabra ἀρχή [arjē] en Apocalipsis 3:14. Como indicado arriba, Cristo emplea aquí tres frases para describirse a sí mismo:

1. el Amén
2. el testigo fiel y verdadero
3. el ἀρχή [arjē] de la creación de Dios.

Ya hemos observado que la primera frase aplica a Cristo un título dado a Dios en Isaías 65.

La segunda frase repite parte de la descripción de Cristo dada en Apocalipsis 1:5, la cual dice: “Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de la resurrección, el soberano de los reyes de la tierra.” (NVI) Es significativo que esta descripción anterior también llama a Cristo “el soberano de los reyes de la tierra” (en el griego, ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς [ho arjōn tōn basileōn tēs gēs]).

Estamos atónitos cuando descubrimos que la Traducción del Nuevo Mundo traduce Apocalipsis 1:5 de la forma siguiente:

‘Jesucristo, “el testigo fiel”, “El primogénito de los muertos”, y “El Gobernante de los reyes de la tierra”.’ (énfasis añadido)

La referencia en Apocalipsis 3:14 a la declaración dos capítulos antes en Apocalipsis 1:5 con su uso de la palabra ἄρχων [arjōn], “gobernador”, es una indicación importante del significado de la palabra cognada ἀρχή [arjē] en Apocalipsis 3:14. Aquí, Cristo acaba de citar de Apocalipsis 1:5, fuente de la frase “el testigo fiel y verdadero”. Segue refiriéndose al mismo versículo en capítulo 1, empleando esta vez la palabra ἀρχή [arjē] en vez de la palabra ἄρχων [arjōn], puesto que ambas palabras significan “gobernador”. Esto viene después de la aplicación a Cristo del título “el Amén”, el

⁴² Y en la traducción por los Testigos de Jehová del inglés al español, la palabra “otras”, que quiere decir lo mismo.

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

cual se había aplicado a Dios en uno de los principales libros proféticos del Antiguo Testamento. Por lo tanto, el significado intencionado está claro.

Habiendo empleado una frase (“el Amén”) que compara a Cristo con Dios, y una frase (“el testigo fiel y verdadero”) que hace referencia a Apocalipsis 1:5, donde se dice que Cristo es el gobernante de los reyes de la tierra, ¿sería probable que la tercera frase en Apocalipsis 3:14 (“ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ”·[hē arjē tēs ktíseōs tou theou]”) estuviera contradiciendo el significado de las dos frases anteriores – diciendo que Cristo es un mero ‘ser creado’?

Al contrario, parece ser un comentario sobre dos declaraciones en el evangelio de Juan, un libro que muchos eruditos creen que fue publicado quizás unos cinco años antes del libro de Apocalipsis – y que tenía el mismo autor. Esas declaraciones acerca de Cristo figuran en el Prólogo del evangelio y son:

1. “Él estaba con Dios en el principio. (Juan 1:2, NVI)
2. “Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir.” (Juan 1:3, NVI)

La primera declaración afirma que Cristo fue co-existente con Dios: cuando existía Dios, también existía Cristo, “en el principio”.

La segunda declaración afirma que fue Cristo quien hizo todo.

¿Qué manera mejor habría de resumir ambas de estas declaraciones, que con emplear la palabra ἀρχὴ [arjē] con toda la gama de sus significados:

- Cristo existía desde “el principio” – es decir, siempre;
- Cristo fue la Primera Causa, el Iniciador y la Fuente de todo cuanto fue creado.

Toda la evidencia dada arriba nos conduce a la conclusión inevitable de que la traducción de ἀρχὴ [arjē] en Apocalipsis 3:14 como “el principio” por la Versión inglesa Autorizada (del Rey Jaime) fue un error que no lograba comunicar la plenitud del significado de la palabra. Este error fue adoptado con entusiasmo por los Testigos de Jehová, quienes fueron más allá con cambiar la última frase del versículo, “la creación de Dios” (la cual había sido traducida correctamente por la Versión Autorizada), para hacerla decir “la creación por Dios”, un cambio que necesitaron hacer para apoyar su traducción incorrecta de la palabra clave ἀρχὴ [arjē] anteriormente en el mismo versículo.

Toda la evidencia presentada en este artículo demuestra que la traducción correcta de Apocalipsis 3:14 es la descripción de Cristo como “el gobernador, la fuente o el soberano (supremo) de la creación de Dios

Una traducción exacta que comunica el significado del texto griego sería:

Así dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, la Fuente y el Gobernador de la creación de Dios ...

Toda traducción requiere que se tomen decisiones acerca de qué palabra o frase comunica mejor en la lengua meta el significado de las palabras en la lengua original, en el contexto en el que se emplearon. Una paráfrasis que incorpora las matizaciones de las palabras claves, pero que no introduce ninguna idea nueva que no esté en el texto, sería:

¿Cuál es el significado verdadero de Apocalipsis 3:14?

Así dice el SEÑOR, el Amén, quien tiene las características de Dios, el testigo que de verdad ha revelado fielmente la naturaleza y la personalidad de Dios, la Fuente, el Iniciador, la Primera Causa y el Gobernador Supremo de la creación de Dios ...

No es posible justificar ninguna traducción que comunique un significado en conflicto con esto.